

Schriftliche Hausarbeit  
im Rahmen der Ersten Staatsprüfung  
für das Lehramt an Berufskollegs

**Den Magischen Realismus übersetzen:  
Exemplarische Problemanalyse von  
Gabriel García Márquez' *Cien años de soledad*.**

Dem Landesprüfungsamt für Erste Staatsprüfungen  
für Lehrämter an Schulen

vorgelegt von:

Caroline Achter

Aachen, den 08.03.2010

Institut für Anglistik, Amerikanistik und Romanistik  
Lehr- und Forschungsgebiet Interkulturelle Studien - Romanistik

# Inhaltsverzeichnis

<b>1. Einleitung</b>	<b>1</b>
<b>2. Theoretische Grundlagen</b>	<b>3</b>
2.1. Magischer Realismus	3
2.2. <i>Cien años de soledad</i> : Eine kurze Einführung	5
2.3. Die literarische Übersetzung	6
<b>3. Kritischer Übersetzungsvergleich</b>	<b>9</b>
3.1. Modell zur Vorgehensweise	9
3.2. Übersetzungskritik	12
3.3. Auswertung des praktischen Teils	54
<b>4. Resümee</b>	<b>58</b>
<b>5. Literaturverzeichnis</b>	<b>61</b>
5.1. Primärliteratur	61
5.2. Sekundärliteratur	61
<b>Anhang</b>	<b>66</b>

